

Ritz Mollema

Senior Freelance Translator · English & German → Dutch

RM Translations Ltd., Gozo (Malta) +356 79078183 only1ritz@gmail.com ritzmollema.me

PROFILE

Translator with more than 25 years of experience, working from English and German into Dutch. German is near-native, the legacy of a Dutch/British father and a German/Austrian household and two decades based in Berlin. I relocated to Gozo in 2015, where I run RM Translations Ltd. My work spans technical and engineering documentation, medical and regulatory texts (MDR/IVDR), SAP and software localisation, legal and corporate material, and media and subtitling — combined with hands-on knowledge of web and CMS environments that lets me localise digital products end to end.

SELECTED HIGHLIGHTS

OpenAI / ChatGPT — localisation of the complete website into Dutch (EN → NL), 2025
Stripe — complete website localised into Dutch (EN → NL), January 2025
Intuitive Surgical — da Vinci robotic surgical systems; ongoing medical localisation
Tourism Ireland — Dutch localisation of the official ireland.com website
Gerrit Komrij — literary translation of a celebrated Dutch author into German and English

CORE SPECIALISMS

Technical & Engineering

Manuals, machinery, specialist documentation

SAP & Software Localisation

UI, terminology, strings and help content

Media, Film & TV

Subtitling, scripts, press and marketing copy

Medical & Regulatory

MDR/IVDR, surgical systems, clinical and device texts

Legal & Corporate

Contracts, compliance, business communication

Websites & Digital Content

Web copy, CMS content, end-to-end site localisation

LANGUAGES

Dutch (native) · **German** (near-native) · **English** (fluent, written & spoken) · **French** (working) · **Italian** (basic)

Capacity Comfortable daily output of 4,000–5,000 words, with surge capacity for urgent volumes. Reliable, deadline-driven delivery across direct and agency clients.

SELECTED CLIENTS & PROJECTS

Medical & life sciences Intuitive Surgical (da Vinci surgical systems), Flexicare Medical.

Technology & corporate OpenAI (ChatGPT website localisation), Stripe (website localisation), BMW, Teufel Audio, AVM GmbH (knowledge manager), Red Bull (translation & copywriting).

Media, film & TV Subtitling for Law & Order and The Bear; Karl Lagerfeld; Estée Lauder; Mediamate; Babelfish Berlin.

Public sector & NGO Human Rights Watch (Boris Dittrich), Translators Without Borders, University of Bristol, Tourism Ireland (ireland.com).

Literary Gerrit Komrij — literary translation into German and English.

Through agencies SDL, Lingo24, Amplexor, Wordminds, Global LTS, Intertext, Alcom.

TOOLS & TECHNOLOGY

CAT / TMS SDL Trados Studio (2017–2022), Smartcat, MemoQ, Across, Memsource.

MT & MTPE DeepL, ModernMT, Smartling; AI-assisted workflows (OpenAI/ChatGPT). Builds custom translation tooling — translation-memory, glossary and XLIFF/TMX/TBX pipelines.

Web & CMS WordPress, Joomla, Drupal, TYPO3, Magento; HTML5, CSS3, PHP, jQuery/AJAX; responsive testing (Polypane).

DTP & media Adobe InDesign, Photoshop, Acrobat; QuarkXPress; EZTitles (subtitling); Audacity, Premiere.

EDUCATION & CERTIFICATION

BA, Social Psychology University of Vienna.

Marketing NIMA-A and NIMA-B (Netherlands).

Journalism Academy of Journalism, Utrecht.

Professional SDL Trados & MTPE certifications; HTML5/CSS3 training.

EARLIER CAREER

Before translating full-time: hospitality and culinary management (hotels and Michelin-level kitchens in Berlin, Rotterdam and Belgium), language lecturing in Dutch and English, qualitative market research, and project management across Berlin, Vienna and the Netherlands — including a publicity campaign for Deutsche Bahn and a Berlin WW2 photographic-archive digitisation project.

Versatile, analytical and communicative — a lifelong autodidact who treats translation as a craft.